

УДК 81'23

ПАРАМЕТРЫ МНОГОЗНАЧНОСТИ И НЕЙТРАЛЬНОСТИ В ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ ТЕРМИНА

М.В. Ефимова

Уфимский государственный авиационный технический университет, Уфа

В статье исследуются трактовки термина сквозь призму индивидуального сознания. Анализируются результаты ассоциативного эксперимента и метода субъективного шкалирования на материале терминов интернета и теории музыки и сольфеджио. Выделяются субъективные параметры многозначности и нейтральности термина как лексического компонента речевой деятельности будущего специалиста и неспециалиста.

***Ключевые слова:** термин, свободный ассоциативный эксперимент, лексико-семантический вариант, субъективное шкалирование, оценка, будущие специалисты, неспециалисты.*

Термин представляет собой сложное явление, исследование которого вызывает неоднозначные трактовки семантики данного вида единиц. Терминологические концепции определяют термин как точное понятие из области науки или техники [3: 99]. В лингвистической системе координат термин рассматривается как языковая единица, к которой применимы все характеристики слов общелитературного языка [19]. В рамках когнитивной теории языка терминоединица получила статус динамического феномена в виде вербализованного знака, содержательная структура которого сочетает в себе собственно семантику, языковую / терминологическую мотивированность и сигнификативное значение [9: 48]. Возникновение термина, по мнению В.М. Лейчика, осуществляется в ходе познавательной деятельности человека с целью обеспечения процессов познания и закрепления знания [цит. раб.: 21–22]. В работах Д.С. Лотте термин трактуется как однозначная единица, значение которой зафиксировано в специальных словарях [10]. А.А. Реформатский подчёркивает, что однозначность характерна для термина в пределах определённой терминологии, вне которой он может обладать параметрами многозначности [15: 115]. В трудах ряда авторов идея многозначности термина представлена как важный показатель появления новых понятий в процессе развития определённой области науки и безусловный критерий функционирования языка [3; 11].

Г.О. Винокур рассматривает внеэмоциональность как абсолютный признак терминов, которые считаются непригодными для реализации высказываний, выражающих «образное значение» [1]. По мнению О.Ю. Шмелевой, наличие эмоциональных оттенков терминов характерно для начальных этапов их формирования, что способствует наилуч-

шему психологическому восприятию новых научных понятий. Впоследствии термин утрачивает образность и стремится к нейтральности [20].

Однако в исследовании Е.Н. Колодкиной экспериментально доказывается наличие параметров конкретности, образности и эмоциональности в психологической структуре термина, который всегда идентифицируется сознанием носителя языка через некий конкретный пример или случай, сводимый к определённому комплексу чувственных и эмоциональных переживаний [8]. В основе концепции эмоционально-чувственного компонента значения слова Е.Ю. Мягковой лежит идея неразрывности интеллектуального и эмоционального в структуре слова, в том числе и термина, значение которого всегда преломляется через индивидуальный опыт индивида и не может не окрашиваться многочисленными впечатлениями, переживаниями, отношениями [13: 91].

В рамках данной статьи предпринимается попытка исследования критерия многозначности и нейтральности термина как лексического компонента речевой деятельности человека. С опорой на теорию лексикона А.А. Залевской, в которой слово трактуется как единица ментального лексикона человека и средство доступа к сознанию носителя языка [6], мы исследуем термин как средство, при помощи которого человек пытается обнаружить в памяти определённые знания, выступающие в качестве опорных элементов в процессе идентификации исходного стимула. В нашем экспериментальном исследовании важность приобретают знания человека, когда он знает или полагает, что знает значение термина. Мы опираемся также на исследования Т.М. Рогожниковой [16–18], проследившей динамику развития значения многозначного слова на широком возрастном диапазоне с интерпретацией экспериментальных данных в рамках отдельных лексико-семантических вариантов (далее – ЛСВ) и семантических подгрупп, выделенных в реакциях, соответствующих определённому ЛСВ.

Экспериментальное исследование семантики термина было проведено с будущими специалистами (далее – б/с) и неспециалистами (далее – н/с) с использованием свободного ассоциативного эксперимента (САЭ) и метода субъективного шкалирования (СШ). По результатам предварительно проведённого пилотажного эксперимента в качестве стимулов (далее – S) были выбраны термины интернета и теории музыки и сольфеджио. Участниками экспериментального исследования стали студенты УГАТУ (б/с технических профессий) и студенты Уфимской государственной академии искусств им. З. Исмагилова и Уфимского училища искусств (б/с музыкальных специальностей). Каждая группа испытуемых (далее – Ии.) выступила в эксперименте дважды: 1) в качестве б/с на материале терминов изучаемой профессиональной сферы; 2) в качестве н/с на материале терминов непрофилирующей области знания. Анализ полученных ассоциативных реакций позволил выделить

используемые Ии. стратегии и опоры в процессе уяснения значения терминединицы [4].

При рассмотрении параметров однозначности / многозначности значения термина у б/с и н/с были проанализированы структуры ассоциативных полей (далее – АП), полученных в ходе эксперимента от Ии., с распределением вербальных реакций по ЛСВ согласно тому же принципу, выделением степеней значимости и актуальности ЛСВ данных полей, определении удельного веса каждого ЛСВ в группах б/с и н/с через отношение суммарного показателя числа реакций, приписанных к конкретному ЛСВ, к общему количеству ассоциаций на исследуемое исходное слово.

На примере S ПОЛУТОН рассмотрим характер актуализации разных ЛСВ у б/с и н/с. В словаре Дж. Гроува термин ПОЛУТОН определяется как «1/12 часть октавы, наименьшее расстояние между двумя звуками различной высоты в западной музыке» [12]. Все случаи актуализации данного значения в вербальных реакциях респондентов, полученных в ходе эксперимента, отнесены нами к ЛСВ₁. В группе б/с реализовались следующие ассоциаты: *интервал; малая секунда; маленькое расстояние и т.д.* – 28 %. В группе н/с: *среднее между 2-мя нотами (ля-бемоль и т.п); наименьший интервал* – 7%.

В словаре русского языка С И. Ожегова исследуемый S означает «переход от светлого, яркого цвета, тона к темному» [14]. Данное значение активировалось в реакциях, предъявленных респондентами группы б/с как *оттенок; цвета; цвет* (3%); в группе н/с как *что-то среднее между ярким и темным; цветовой переход* (11%). Данные ассоциации отнесены нами к ЛСВ₂.

Анализ экспериментального материала позволяет нам выделить ассоциации, не соответствующие словарным дефинициям данных стимулов. В дополнение к двум основным ЛСВ для групп б/с и н/с обеспечивается актуальность ЛСВ «музыка», включающего тематические группы: 1) «знаки альтерации» для б/с – *бемоль; диез* – 27%; для н/с – *бемоль; 1/2* – 28%; 2) «музыкальные инструменты» для б/с – *фортепиано; клавиши пианино* (9%); для н/с – *какой-то музыкальный инструмент* (1%); 3) «музыкальные лады и тональности» для б/с – *минор* (10%); для н/с – *музыка; пение в полтона* (21%). Выделенные реакции были сгруппированы в ЛСВ₃. Кроме того, стало возможным проследить актуализацию нового ЛСВ, содержащего ассоциации с опорой на эмоционально-оценочные переживания Ии.: в группе б/с: *порой звучит не так приятно, беда; мелочно* – 18%; в группе н/с: *никчемность; спокойствие* – 7%. Проанализированные реакции отнесены к ЛСВ₄.

К ЛСВ₅ отнесены прочие варианты, в частности, формальные реакции на основе общности графической и звуковой форм и т.д. В группе

б/с реализовались следующие ассоциаты: *половина кирпича; полушаг* (4%). В группе н/с выделены реакции: *плутон; мутон* (20%).

В таблице представлены случаи актуализации выделенных в ходе анализа ЛСВ термина ПОЛУТОН у б/с и н/с («+» означает наличие актуализации выделенного ЛСВ).

Таблица

Испытуемые	ЛСВ				
	ЛСВ ₁	ЛСВ ₂	ЛСВ ₃	ЛСВ ₄	ЛСВ ₅
б/с	+ 28%	+ 3%	+ 46%	+ 18%	+ 4%
н/с	+ 7%	+11%	+ 50%	+ 7%	+ 20%

Как видно из таблицы, в структуре АП S ПОЛУТОН наиболее значимым и весомым ЛСВ для тестируемых групп явился ЛСВ₃, обусловивший актуализацию подавляющего большинства ассоциаций с опорой на профессиональные знания Ии., отражающих различные тематические блоки: лады, тональности, знаки альтерации, музыкальные инструменты. Соответствующий сектор составляет для б/с 46%, для н/с 50% площади построенного АП данного стимула.

При рассмотрении актуализации разных ЛСВ у б/с и н/с мы можем, вслед за А. А. Залевской, предположить, что у исследуемых нами групп существуют общие тенденции в актуализации определённых моделей связей с количественной разницей в лексической наполняемости данных моделей. В ходе реагирования легче актуализируются элементы, расположенные ближе к поверхности памяти информантов [5: 15]. В ходе нашего исследования актуализировались элементы, наиболее частые в употреблении респондентов, с которыми они вынужденно сталкиваются в студенческой среде и которые они осваивают в ходе учебного процесса и в своей повседневной жизни.

Для индивида значение слова не является монолитным, оно может быть разложено на ряд составляющих, степень выраженности которых поддаётся количественному измерению [7: 194–195]; коннотативное значение стимула шкалируется по ряду биполярных шкал, полюса которых заданы с помощью набора антонимичных прилагательных на основе факторов: оценка, сила, активность, что составляет суть метода семантического дифференциала, разработанного Ч. Осгудом [22].

Исследование эмоциональности термина с позиций параметрического подхода к изучению психологической структуры значения слова обнаружило реализацию оценочных реакций Ии. на шкалах, иллюстрирующих отношение субъекта к исследуемым терминам. Инструментом измерения психологической эмоциональности термина стала модифицированная семизначная градуальная шкала *плохой – хороший* (от -3 до +3) [2: 305]. На данной шкале информанты обозначают свое отношение

к каждому исследуемому стимулу одним из показателей, к которому предписан один из признаков.

Анализ полученных на шкалах оценочных факторов по 4 группам Ии. позволил выделить три зоны: отрицательную (-3, -2), нейтральную (-1, 0, +1) и положительную (+2, +3). Полученные количественные показатели представлены на рисунках, где ПЗ – положительная зона, ОЗ – отрицательная зона, НЗ – нейтральная зона, НР – нулевые реакции.

Количественные показатели субъективных оценок Ии. 1-й и 2-й групп на термины интернета представлены на рис. 1 и 2. Количественные показатели субъективных оценок Ии. 3 и 4 групп на термины теории музыки и сольфеджио отражены на рис. 3 и 4.

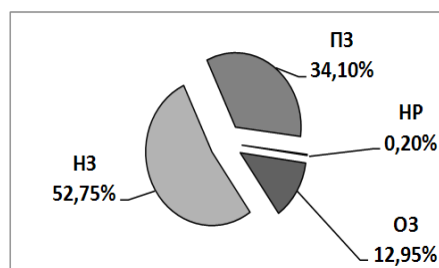


Рис. 1. Количественные показатели оценок Ии. 1 группы б/с на термины интернета

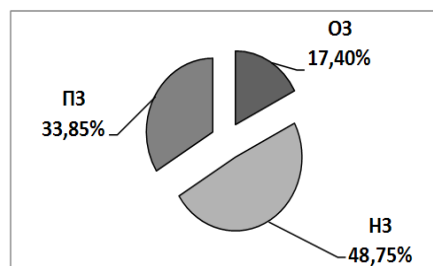


Рис. 2. Количественные показатели оценок Ии. 2 группы н/с на термины интернета

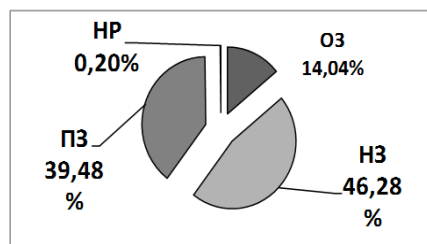


Рис. 3. Количественные показатели оценок Ии. 3 группы б/с на термины теории музыки и сольфеджио

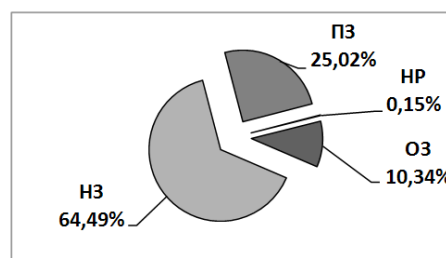


Рис. 4. Количественные показатели оценок Ии. 4 группы н/с на термины теории музыки и сольфеджио

Как видно из этих рисунков, максимальная концентрация оценок исследуемых терминов в группах б/с и н/с приходится на нейтральную зону шкалы. Если термины, тяготеющие к биполярным краям шкалы, можно однозначно трактовать как плохие и хорошие, то при определении терминов с показателями, близкими к нейтральному значению, возникают определённые сложности и противоречия, поскольку промежуточные значения «в самом первоисточнике – в сознании говорящего – оказываются колеблющимися, неопределёнными» [21]. Полученные оценочные факторы с фиксацией личного опыта каждого отдельно взя-

того респондента составляют показатели коллективного сознания Ии., выраженные как общественно закреплённая социально-психологическая оценка явлениям, обозначенным тестируемыми стимулами.

Таким образом, на основе анализа всего набора выявленных ЛСВ исследуемых терминов представляется возможным сделать заключение о наличии параметров многозначности терминоединицы. Наряду с актуализацией того или иного ЛСВ на основе зафиксированных значений исходных слов в специализированных словарях выделяются новые (субъективно выявленные) значения терминов. Нейтральные оценочные компоненты значения терминологической единицы, по-нашему мнению, представлены как ситуации отсутствия ярко выраженных негативных и положительных оценок, как констатация социально и профессионально устоявшейся оценки данного вида языковых единиц, в частности, терминов.

Список литературы

1. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. М., 1939. Т.5. С. 3–54.
2. Глухов В. П. Основы психолингвистики: учеб. пособие для студентов педвузов. М.: АСТ: Астрель, 2005. 351 с.
3. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
4. Ефимова М. В. Экспериментальное исследование стратегий идентификации терминов // Вестник ЧелГУ. Серия: Филология. Искусствоведение. 2012. № 28(282). Вып.70. С. 66–69.
5. Залевская А.А. Психолингвистические проблемы семантики слова. Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1982. 80 с.
6. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: психолингвистическое исследование. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1990. 204 с.
7. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М.: РГГУ, 2007. 560 с.
8. Колодкина Е.Н. Проблемы психолингвистического исследования термина // Слово и текст в психолингвистическом аспекте. Тверь: Твер. гос. ун-т, 1992. С. 67–73.
9. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 256 с.
10. Лотте Д. С. Как работать над терминологией // Основы и методы изучения терминологии. М.: Наука, 1968. С. 39–48.
11. Махлиновская Р.Л. Многозначность терминов и контекст // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск: Изд-во НГУ, 1973. С. 107–113.
12. Музыкальный словарь Дж. Гроува / пер. с англ. М.: Практика, 2001. 1095 с.

13. Мягкова Е.Ю. Эмоционально-чувственный компонент значения слова. Курск: Изд-во курск. гос. пед. ун-та, 2000. 110 с.
14. Ожегов С.И. Словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Изд-во Советская Энциклопедия, 1973. 846 с.
15. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 2008. 536 с.
16. Рогожникова Т.М. Развитие значения полисемантического слова у детей разных возрастных групп // Материалы VIII Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации: тез. докл. М.: АН СССР, 1985. С. 185–186.
17. Рогожникова Т.М. О спиралевидной модели развития значения слова у ребенка // Психолингвистические проблемы семантики и понимания текста: сб. науч. тр. Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1986. С. 100–105.
18. Рогожникова Т.М. Психолингвистическое исследование функционирования многозначного слова. Уфа: Уфимск. авиац. техн. ун-т, 2000. 242 с.
19. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. М.: Наука, 1989. 246 с.
20. Шмелева О.Ю. Терминологические процессы в диахронии и синхронии (на материале английского языка). СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. 120 с.
21. Щерба Л. В. Некоторые выводы из моих диалектологических лужицких наблюдений // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л., 1958. Т.1. С. 35–39.
22. Osgood Ch. E., Suci G., Tannenbaum P. The measurement of meaning. University of Illinois Press, 1957.

CHARACTERISTICS OF POLYSEMY AND NEUTRALITY IN PSYCHOLOGICAL STRUCTURE OF TERM

M.V. Efimova

Ufa State Aviation Technical University, Ufa

In the article the term representation in individual mind is investigated. The results of associative experiment and psychological scaling method are analyzed. Terms of the Internet and music theory and solfeggio have been used as stimuli. Psychological characteristics of polysemy and neutrality of a term as a lexical component of speech activity of future specialists and non-specialists are distinguished.

Keywords: *term, free associative experiment, lexical and semantic variant, psychological scaling, evaluation, future specialists, non-specialists.*

Об авторе:

ЕФИМОВА Марианна Васильевна – аспирант кафедры языковой коммуникации и психолингвистики Уфимского государственного авиационного технического университета, e-mail: marigrig1@rambler.ru